



PROPOSTA DE RESOLUCIÓ PROVISIONAL DE CONCESSIÓ DE SUBVENCIONS PER A LA TRADUCCIÓ DE FRAGMENTS I L'ELABORACIÓ DE DOSSIERS D'OBRES DE LITERATURA CATALANA I ARANESA PER A TRAMESES A L'ESTRANGER CORRESPONENTS A LA SEGONA CONVOCATÒRIA DE L'ANY 2019

Ref. 02/ L0129 U10 N-2aC_2019_FRAGMENTS RES. PROVISIONAL

Fets

1. Per resolució de la directora del Consorci de l'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut Ramon Llull), de data 29 de maig de 2019 (DOGC núm. 7895 de 12 de juny de 2019), s'obre la segona convocatòria en règim de concurrència competitiva de l'any 2019, per a la concessió de subvencions per a la traducció de fragments i l'elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger.
2. Les sol·licituds presentades en el termini establert a la convocatòria de referència consten a l'expedient.
3. En data 12 de novembre de 2019 es reuneix la comissió de valoració per analitzar i avaluar les sol·licituds presentades.

Fonaments de dret

1. La Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions i el Reial decret 887/2006, de 21 de juliol, pel qual s'aprova el Reglament de la Llei 38/2003, de 17 de novembre, general de subvencions.
2. El Decret legislatiu 3/2002, de 24 de desembre pel qual s'aprova el Text refós de la Llei de finances públiques de Catalunya.
3. L'acord de govern Acord GOV/85/2016, de 28 de juny, pel qual s'aprova la modificació del model tipus de bases reguladores aprovat per l'Acord GOV/110/2014, de 22 de juliol, pel qual s'aprova el model tipus de bases reguladores dels procediments per a la concessió de subvencions en règim de concurrència competitiva, tramitats per l'Administració de la Generalitat i el seu sector públic, i se n'aprova el text íntegre.
4. La base 10 de les bases que regeixen la convocatòria de concessió de subvencions de l'Institut Ramon Llull per a la traducció de fragments i l'elaboració de dossiers d'obres de literatura catalana i aranesa per a trameses a l'estranger, regula el procediment de concessió de les subvencions.
5. D'acord amb l'informe de la comissió de valoració i amb la base 10.4 de les bases que regeixen la convocatòria, la qual estableix que correspon a l'òrgan instructor formular la proposta de resolució provisional de concessió de les subvencions,



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYBG8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 1 de 7

institut ramon llull barcelona 08008/ diagonal 373 / tel. (+34) 934 67 80 00 / fax (+34) 934 67 80 06 / irt@llull.cat / www.llull.cat



Resolució

Per tant, resolc,

- 1- Proposar els sol·licitants que es detallen en annex com a beneficiaris de les subvencions pels imports i objecte que s'hi detallen.
- 2- Requerir, si escau, als sol·licitants proposats com a beneficiaris, que presentin la documentació requerida en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució.
- 3- Establir que la manca de presentació de la documentació requerida, en el termini de 10 dies hàbils a comptar des de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, comporta el desistiment de la sol·licitud.
- 4- Establir que els sol·licitants proposats com a beneficiaris de subvencions disposen de 10 dies hàbils, a comptar a partir de l'endemà de la publicació d'aquesta resolució, per presentar al·legacions o desistir de la seva sol·licitud.

L'òrgan instructor

Antònia Andúgar i Andreu

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYBG8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 2 de 7



ANNEX

L0129 U10 N-FRG 801/19- 2

Sol·licitant: Editorial Males Herbes SCP

Dates: octubre - desembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Satèl·lits", d'Elisenda Solsona

Import sol·licitat: 716,12 €

Import subvencionable: 716,12 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 716,12 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Editorial Males Herbes SCP per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Satèl·lits", d'Elisenda Solsona.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'entitat sol·licitant, Males Herbes, una de les més destacades editorials independents en llengua catalana (puntuació: 7).

La comissió valora molt favorablement el currículum de Mara Faye Lethem, traductora del fragment, que ha traduït a l'anglès alguns dels títols més rellevants de la narrativa catalana actual (puntuació: 9).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 7).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 804/19- 2

Sol·licitant: Sílvia Bastos S.L. Agència Literària.

Dates: octubre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Mare", d'Ada Castells

Import sol·licitat: 229,94 €

Import subvencionable: 229,94 €

Puntuació proposada: 36

Import proposat: 229,94 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sílvia Bastos S.L. Agència Literària per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Mare", d'Ada Castells.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 7).

La comissió valora positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de Sílvia Bastos S.L. Agència Literària, una de les agències més reconegudes del sector editorial espanyol (puntuació: 8).

La comissió valora el currículum de Roisein Kelly, traductora del fragment, que és la primera vegada que tradueix una obra literària des del català (puntuació: 5).

La comissió valora positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autora, perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 8).



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYBG8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 3 de 7



La comissió valora favorablement la capacitat de difusió de la tramesa, per l'experiència internacional de l'agència i per la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 8).

L0129 U10 N-FRG 831/19- 2

Sol·licitant: Sapiens, SCCL.

Dates: setembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "El risc més gran", de Laura Pinyol

Import sol·licitat: 135,04 €

Import subvencionable: 135,04 €

Puntuació proposada: 31

Import proposat: 135,04 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sapiens SCCL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "El risc més gran", de Laura Pinyol.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Sapiens, editorial especialitzada en l'àmbit de les revistes culturals i que forma part del grup editorial Som (puntuació: 7).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 834/19- 2

Sol·licitant: Sapiens, SCCL.

Dates: setembre de 2019

Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Els llits dels altres", d'Anna Punsoda

Import sol·licitat: 109,40 €

Import subvencionable: 109,40 €

Puntuació proposada: 31

Import proposat: 109,40 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sapiens SCCL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Els llits dels altres", d'Anna Punsoda.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Sapiens, SCCL, editorial especialitzada en l'àmbit de les revistes culturals i que forma part del grup editorial Som (puntuació: 7).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 836/19- 2

Sol·licitant: Agència Literària Carmen Balcells S.A.

Dates: desembre de 2019



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYB8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 4 de 7

institut ramon llull barcelona 08008/ diagonal 373 / tel. (+34) 934 67 80 00 / fax (+34) 934 67 80 06 / irt@llull.cat / www.llull.cat



Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Octubre", de Teresa Solana
Import sol·licitat: 600,00 €
Import subvencionable: 600,00 €
Puntuació proposada: 45
Import proposat: 600,00 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Agència Carmen Balcells S.A. per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Octubre", de Teresa Solana.

La comissió valora positivament l'interès del conjunt de la proposta, atès que es tracta de la traducció d'un fragment d'una obra de narrativa a l'anglès, llengua considerada prioritària per l'Institut Ramon Llull (puntuació: 8).

La comissió valora molt positivament el catàleg d'autors i la trajectòria de l'Agència Literaria Carmen Balcells S.A, una de les agències de major projecció internacional del sector editorial espanyol (puntuació: 9).

La comissió valora de manera molt positiva la trajectòria professional del traductor, Peter Bush, que ha traduït a l'anglès obres d'autors tan rellevants i diversos com Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Quim Monzó i Najat El Hachmi, entre d'altres. Al 2014 Bush va rebre el Premi Ramon Llull de Traducció Literària per la seva traducció a l'anglès de "El quadern gris", de Josep Pla (puntuació: 10).

La comissió valora molt positivament la projecció internacional de l'obra i de l'autor, pel fet de tractar-se d'una obra de Teresa Solana, amb altres obres traduïdes a diversos idiomes, i perquè es tracta d'una traducció a l'anglès, una llengua que té un efecte multiplicador en la promoció de l'obra amb vista a la venda de drets de traducció (puntuació: 9).

La comissió valora molt favorablement la capacitat de difusió de la tramesa, per la gran experiència internacional de l'agència i per la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les darreres fires del llibre de l'any 2019 i a les primeres del 2020 (puntuació: 9).

L0129 U10 N-FRG 837/19- 2

Sol·licitant: Sapiens, SCCL.
Dates: setembre de 2019
Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Sara i els silencis", de Maria Escalas
Import sol·licitat: 143,56 €
Import subvencionable: 143,56 €
Puntuació proposada: 31
Import proposat: 143,56 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Sapiens SCCL per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Sara i els silencis", de Maria Escalas.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Sapiens, SCCL editorial especialitzada en l'àmbit de les revistes culturals i que forma part del grup editorial Som (puntuació: 7).

La comissió valora el currículum de Bethan Cunningham, traductora del fragment, amb una experiència limitada en la traducció d'obres literàries del català a l'anglès (puntuació: 6).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 849/19- 2

Sol·licitant: Pagès Editors, SL.

INSTITUT RAMON LLULL



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYBG8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 5 de 7



Dates: desembre de 2019
Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Atles de l'oblit", de Teresa Ibars
Import sol·licitat: 484,33 €
Import subvencionable: 484,33 €
Puntuació proposada: 27
Import proposat: 484,33 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pagès Editors per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "Atles de l'oblit", de Teresa Ibars.
La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).
La comissió valora positivament la trajectòria de Pagès Editors, SL, una editorial centrada en la publicació de títols de literatura catalana i també de no-ficció en català (puntuació: 7).
La comissió valora de manera desfavorable el currículum de Montserrat Mejón, traductora del fragment, ja que l'entitat sol·licitant proposa fer una traducció inversa (puntuació: 2).
La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).
La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 850/19- 2

Sol·licitant: Pagès Editors, SL.
Dates: desembre de 2019
Activitat: traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "De la poma a la pantalla", de Marta Roqueta-Fernández
Import sol·licitat: 589,90 €
Import subvencionable: 589,90 €
Puntuació proposada: 27
Import proposat: 589,90 €

La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pagès Editors per a la traducció a l'anglès d'un fragment de l'obra "De la poma a la pantalla", de Marta Roqueta-Fernández.
La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).
La comissió valora positivament la trajectòria de Pagès Editors, SL, una editorial centrada en la publicació de títols de literatura catalana i també de no-ficció en català (puntuació: 7).
La comissió valora de manera desfavorable el currículum de Montserrat Mejón, traductora del fragment, ja que l'entitat sol·licitant proposa fer una traducció inversa (puntuació: 2).
La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).
La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).

L0129 U10 N-FRG 851/19- 2

Sol·licitant: Pagès Editors, SL.
Dates: desembre de 2019
Activitat: traducció al francès d'un fragment de l'obra "El silenci de les cases", de Maria Sanplà
Import sol·licitat: 630,00 €
Import subvencionable: 630,00 €
Puntuació proposada: 33
Import proposat: 630,00 €



Doc. original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYB8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 6 de 7



La comissió valora la sol·licitud de subvenció presentada per Pagès Editors, SL. per a la traducció al francès d'un fragment de l'obra "El silenci de les cases", de Maria Sanplà.

La comissió valora l'interès del conjunt de la proposta (puntuació: 6).

La comissió valora positivament la trajectòria de Pagès Editors, SL, una editorial centrada en la publicació de títols de literatura catalana i també de no-ficció en català (puntuació: 7).

La comissió valora favorablement el currículum de Marie Christine Vila, traductora del fragment, que ha traduït al francès obres d'autors tan diversos com Imma Monsó, Marc Pastor, Vicenç Villatoro i Xavier Bosch (puntuació: 8).

La comissió valora la projecció internacional de l'obra i de l'autora (puntuació: 6).

La comissió valora la capacitat de difusió de la tramesa, atesa la possibilitat de fer servir la mostra de traducció a les primeres fires del llibre de l'any 2020 (puntuació: 6).



Doc.original signat per:
Antònia Andúgar Andreu 03/12/2019

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la integritat d'aquest document a l'adreça web csv.gencat.cat

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0RYGFGSBI4XKJYYGG4JF193CW0CLYBG8

Data creació còpia:
04/12/2019 11:34:56
Data caducitat còpia:
04/12/2022 00:00:00
Pàgina 7 de 7